

753

POROZUMIENIE

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT. I 2265-31-2003/SP/510

Ambasada Republiki Czeskiej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej i działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zaproponować, na podstawie artykułu 10 w związku z artykułem 4 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Pol-

skiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 3 do powyższej umowy następującej treści:

W załączniku nr 3 — Wykaz istniejących przejść granicznych na szlakach turystycznych — po liczbie porządkowej 28 dodaje się liczby porządkowe 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40 w następującym brzmieniu:

Lp.	Przejście graniczne	Znak graniczny	Rodzaj ruchu	Czynne w okresie	Godziny otwarcia
29	Pasterka — Machovský Kříž	III/180 ab (V/180 ab)	P,R,N	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
30	Świecie — Jindřichovice pod Smrkem	IV/74(VI/74)	P,R,N	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
31	Chełmsko Śląskie — Libná	III/241(V/241)	P,R	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
32	Gródczanki — Třebom	II/44/5 (IV/44/5)	P,R,N	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
33	Chałupki — Šilheřovice	II/11/5 (IV/11/5)	P,R,N	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
34	Krzanowice — Chuchelná	II/32 (IV/32)	P,R,N	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
35	Kaczyce Górne — Karviná Ráj II	I/111 (III/311)	P,R,N	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
36	Lądek Zdrój — Černý Kout	III/23/6 (V/23/6)	P,R,N	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
37	Nowy Gierattów — Uhelná	III/28/14 (V/28/14)	P,R,N woz.	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
38	Czermna — Malá Čermná	III/157/4 (V/157/4)	P,R,N	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
39	Kaczyce Dolne — Karviná Ráj I	I/114 (III/314)	P,R	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
40	Orle — Jizerka	IV/56 (VI/56)	P,R,N	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby przejście graniczne Orle — Jizerka zostało otwarte dla określonego rodzaju ruchu granicznego, w drodze wymiany not, po wybudowaniu kładki na potoku granicznym Jizerka.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Czeskiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT. I 2265-31-2003/SP/9

Ambasada Republiki Czeskiej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej w Warszawie i nawiązując do noty Ministerstwa nr DPT. I 2265-31-2003/SP/510 z dnia 12 grudnia 2003 r., dotyczącej Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warsza-

Ambasada Republiki Czeskiej
w Warszawie

Nr 258/2005-Var.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ministerstwa nr DPT. I 2265-31-2003/SP/510 z dnia 12 grudnia 2003 r. w brzmieniu noty nr DPT. I 2265-31-2003/SP/9 z dnia 25 lutego 2004 r. w następującym brzmieniu:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej i działając w imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej ma zaszczyt zaproponować, na podstawie artykułu 10 w związku z artykułem 4 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi,

a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy swojego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 12 grudnia 2003 r.

wie dnia 22 listopada 1996 r., pragnie poinformować, że w akapicie drugim powołanej noty zaistniał błąd. Akapit drugi powinien mieć następujące brzmienie:

„W załączniku nr 3 — Wykaz przejść granicznych na szlakach turystycznych — po liczbie porządkowej 28 dodaje się liczby porządkowe 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40 w następującym brzmieniu:”.

W związku z powyższym Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej zwraca się z uprzejmą prośbą o uwzględnienie powyższej poprawki.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy swojego najwyższego poważania.

Warszawa, dnia 25 lutego 2004 r.

Velvyslanectví
České republiky ve Varšavě

Č.j.: 258/2005-Var.

Ministerstvo zahraničních věcí
Polské republiky

Velvyslanectví České republiky ve Varšavě projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Polské republiky a má čest potvrdit příjem jeho noty č. DPT. I 2265-31-2003/SP/510 ze dne 12. prosince 2003 ve znění noty č. DPT. I 2265-31-2003/SP/9 ze dne 25. února 2004 tohoto znění:

„Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky projevuje úctu Velvyslanectví České republiky a konajícе jménem vlády Polské republiky má čest navrhnout, na základě článku 10 v návaznosti na článek 4 odstavec 2 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, uzavření Ujednání mezi

sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 3 do powyższej umowy następującej treści:

W załączniku nr 3 — Wykaz przejść granicznych na szlakach turystycznych — po liczbie porządkowej 28 dodaje się liczby porządkowe 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40 w następującym brzmieniu:

vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy č. 3 výše uvedené Dohody následujícího znění:

V příloze č. 3 — Seznam hraničních přechodů na turistických stezkách — po pořadovém čísle 28 následují pořadová čísla 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40 v následujícím znění:

Lp.	Przejście graniczne	Znak graniczny	Rodzaj ruchu	Czynne w okresie	Godziny otwarcia
29	Pasterka — Machovský Kříž	III/180 ab (V/180 ab)	P,R,N	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
30	Świecie — Jindřichovice pod Smrkem	IV/74(VI/74)	P,R,N	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
31	Chetmsko Śląskie — Libná	III/241(V/241)	P,R	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
32	Gródczanki — Třebom	II/44/5 (IV/44/5)	P,R,N	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
33	Chatupki — Šilheřovice	II/11/5 (IV/11/5)	P,R,N	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
34	Krzanowice — Chuchelná	II/32 (IV/32)	P,R,N	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
35	Kaczyce Górne — Karviná Ráj II	I/111 (III/311)	P,R,N	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
36	Lądek Zdrój — Černý Kout	III/23/6 (V/23/6)	P,R,N	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
37	Nowy Gieraltów — Uhelná	III/28/14 (V/28/14)	P,R,N woz.	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
38	Czermna — Malá Čermná	III/157/4 (V/157/4)	P,R,N	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
39	Kaczyce Dolne — Karviná Ráj I	I/114 (III/314)	P,R	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
40	Orle — Jizerka	IV/56 (VI/56)	P,R,N	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00

Poř.č.	Název přechodu	Hraniční znak	Charakter	Období provozu	Provozní doba
29	Pasterka — Machovský Kříž	III/180 ab (V/180 ab)	P,C,L	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
30	Świecie — Jindřichovice pod Smrkem	IV/74(VI/74)	P,C,L	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
31	Chełmsko Śląskie — Libná	III/241(V/241)	P,C	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
32	Gródczanki — Třebom	II/44/5 (IV/44/5)	P,C,L	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
33	Chałupki — Śilheřovice	II/11/5 (IV/11/5)	P,C,L	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
34	Krzanowice — Chuchelná	II/32 (IV/32)	P,C,L	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
35	Kaczyce Górne — Karviná Ráj II	I/111 (III/311)	P,C,L	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
36	Lądek Zdrój — Černý Kout	III/23/6 (V/23/6)	P,C,L	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
37	Nowy Gieraltów — Uhelná	III/28/14 (V/28/14)	P,C,L voz.	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
38	Czermna — Malá Čermná	III/157/4 (V/157/4)	P,C,L	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
39	Kaczyce Dolne — Karviná Ráj I	I/114 (III/314)	P,C	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00
40	Orle — Jizerka	IV/56 (VI/56)	P,C,L	1.4.—30.9. 1.10.—31.3.	8.00—20.00 8.00—18.00

Jednocześnie Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby przejście graniczne Orle — Jizerka zostało otwarte dla określonego rodzaju ruchu granicznego, w drodze wymiany not, po wybudowaniu kładki na potoku granicznym Jizerka.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Rząd Republiki Czeskiej na powyższe, niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania noty stanowiącej odpowiedź.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy swojego wysokiego poważania".

Současně Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky navrhuje, aby hraniční přechod Orle — Jizerka byl otevřen pro stanovený druh hraničního provozu, formou výměny not, po vybudování lávky přes hraniční potok Jizerka.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky navrhuje, aby v případě vyjádření souhlasu vládou České republiky s výše uvedeným tato nota společně s odpovědí na ni tvořily Ujednání mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem obdržení noty, která bude tvořit odpověď'.

Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě".

Ambasada Republiki Czeskiej ma zaszczyt poinformować, że Rząd Republiki Czeskiej wyraża zgodę na powyższą propozycję i nota Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej nr DPT. I 2265-31-2003/SP/510 z dnia 12 grudnia 2003 r. w brzmieniu noty nr DPT. I 2265-31-2003/SP/9 z dnia 25 lutego 2004 r. oraz niniejsza nota stanowią Porozumienie między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Republiki Czeskiej a Rządem Rzeczypospolitej Polskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r., które wejdzie w życie z dniem otrzymania niniejszej noty.

Ambasada Republiki Czeskiej korzystając z okazji prosi o potwierdzenie daty otrzymania niniejszej noty w celu poprawnego ustalenia daty wejścia w życie porozumienia.

Ambasada Republiki Czeskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazić wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 19 stycznia 2005 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej

DPT. I 2265-31-2003/RD

Ambasada Republiki Czeskiej
w Warszawie

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej w Warszawie i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ambasady nr 258/2005-Var. z dnia 19 stycznia 2005 r. informującej o wyrażeniu przez Rząd Republiki Czeskiej zgody na zawarcie Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o zmianie załącznika nr 3 do Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej

Velvyslanectví České republiky má čest sdělit, že vláda České republiky souhlasí s výše uvedeným návrhem a nota Ministerstva zahraničních věcí Polské republiky č. DPT. I 2265-31-2003/SP/510 ze dne 12. prosince 2003 ve znění noty č. DPT. I 2265-31-2003/SP/9 ze dne 25. února 2004 a tato nota tvoří Ujednání mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o změně přílohy č. 3 Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o hraničních přechodech, přechodech na turistických stezkách protínajících státní hranice a zásadách překračování státních hranic mimo hraniční přechody, podepsané ve Varšavě dne 22. listopadu 1996, které vstoupí v platnost dnem doručení této noty.

Velvyslanectví České republiky si při této příležitosti dovoluje požádat o potvrzení data doručení této noty, aby mohl být správně stanoven den vstupu Ujednání v platnost.

Velvyslanectví České republiky využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Polské republiky o své hluboké úctě.

Varšava, 19. ledna 2005

a Rządem Republiki Czeskiej o przejściach granicznych, przejściach na szlakach turystycznych przecinających granicę państwową oraz zasadach przekraczania granicy poza przejściami granicznymi, sporządzonej w Warszawie dnia 22 listopada 1996 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej pragnie jednocześnie poinformować, że przedmiotowe porozumienie weszło w życie w dniu otrzymania wyżej wymienionej noty, tj. w dniu 21 stycznia 2005 r.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej w Warszawie wyrazić wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 1 lutego 2005 r.